Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na jego ulicach przepasują się worami, na jego dachach i na jego placach wszyscy zawodzą, padając we łzach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na jego ulicach przywdziewają wory, na dachach i placach wszyscy zrozpaczeni — padają we łzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na jego ulicach przepasują się worem; na jego dachach i placach każdy będzie zawodził, rozpływając się we łzach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ulicach jego przepaszą się worem; na dachach jego i na rynkach jego każdy kwilić będzie, wracajac się z płaczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na rozstaniach jego oblekli się w wory, na dachach jego i na ulicach jego wszelkie wycie zstąpiło na płacz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego ulicach przywdziewają wory, na jego dachach i na placach wszyscy lamentują, we łzach się rozpływają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na jego ulicach wdziewają włosienicę, na jego dachach i placach wszyscy zawodzą, rozpływają się we łzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ulicach noszą wory pokutne, na dachach i na placach wszyscy zawodzą, rozpływają się we łzach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na jego ulicach przepasują się worem, na jego dachach i placach wszyscy lamentują i zalewają się łzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jego ulicach przepasują się worem, na jego dachach [zawodzą żałośnie] i na placach jego wszystko lamentuje, we łzach się rozpływa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На її вулицях підпережіться мішками і плачте, на її покрівлях і на її улицях всі кричіть з плачем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na jego ulicach przepasano się w wory, na dachach oraz na jego rynkach wszystko boleje, oraz zanosi się od płaczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na jego ulicach przepasali się worem. Na jego dachach i na jego placach każdy zawodzi, odchodząc z płaczem. |